

**Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse teatavaid aspekte käsitlev
LEPING**

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ja

INDIA VABARIIK

teiselt poolt,

(edaspidi „lepinguosalised”),

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse mitme liikmesriigi ja India Vabariigi vahel on sõlmitud kahepoolset lennuühenduse lepingud, mis sisaldavad ühenduse õigusega vastuolus olevaid sätteid,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühendusel on ainupädevus mitmes küsimuses, mis võivad sisalduda Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistes kahepoolsetes lennuühenduse lepingutes,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse õiguse alusel on liikmesriigis asutatud ühenduse lennuettevõtjatel õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Ühenduse ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega nähakse nende kolmandate riikide kodanikele ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt Euroopa Ühenduse õigusele,

TUNNISTADES, et Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja India Vabariigi vaheliste kahepoolsete lennuühenduse lepingute teatavad sätted tuleb viia vastavusse Euroopa Ühenduse õigusega, et luua Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi vahelisele lennuühendusele kindel õiguslik alus ning tagada sellise lennuühenduse jätkuvus,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse õiguse alusel ei tohi lennuettevõtjad sõlmida lepinguid, mis võivad mõjutada Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelist kaubandust ning mille eesmärk või tagajärg on konkurentsi tõkestamine, piiramine või moonutamine,

TUNNISTADES, et Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja India Vabariigi vahel sõlmitud kahepoolsete lennuühenduse lepingute sätted, millega i) nõutakse või soodustatakse ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjate vahelist konkurentsi asjaomastel marsruutidel, või ii) tugevdatakse sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju või iii) delegeeritakse lennuettevõtjatele või muudele eraõiguslikele ettevõtjatele vastutus seoses selliste meetmete võtmisega, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjate vahelist konkurentsi asjaomastel marsruutidel, võivad muuta ettevõtjate suhtes kohaldatavad konkurentsieeskirjad ebatõhusaks,

TUNNISTADES, et kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, mis on teise liikmesriigi ohutusjärelvalve alase halduskontrolli all, kohaldatakse India Vabariigi õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määranud liikmesriigi ja India Vabariigi vahelise lepingu ohutust käsitlevatest sätetest selle teise liikmesriigi suhtes,

MÄRKIDES, et I lisas loetletud kahepoolset lennuühenduse lepingud põhinevad üldisel põhimõttel, et lepinguosaliste määratud lennuettevõtjatel on õiglasel ja võrdsel võimalusel osutada kokkulepitud teenuseid kindlaksmääratud liinidel,

MÄRKIDES, et käesoleva lepingu eesmärk ei ole Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi vahelise lennuliikluse kogumahu suurendamine, ühenduse lennuettevõtjate ja India Vabariigi lennuettevõtjate vahelise tasakaalu mõjutamine ega olemasolevate kahepoolsete lennuühenduse lepingute liiklusõigusi käsitlevatesse sätetesse muudatuste tegemine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Üldsätted

1. Käesoleva lepingu kohaldamisel tähendab mõiste „liikmesriigid“ Euroopa Ühenduse liikmesriike.

2. I lisa loetletud lepingutes sisalduvaid viiteid pooleks oleva liikmesriigi kodanikele tõlgendatakse viidetena Euroopa Ühenduse liikmesriikide kodanikele.

3. I lisa loetletud lepingutes sisalduvaid viiteid pooleks oleva liikmesriigi lennuettevõtjatele või lennuliinidele tõlgendatakse viidetena asjaomase liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele või lennuliinidele.

4. Liiklusõiguste andmine jätkub kahepoolsete lepingute kohaselt.

Artikkel 2

Liikmesriigipoolne määramine

1. Käesoleva artikli lõigete 2 ja 3 sätteid asendavad vastavalt II lisa punktides a ja b loetletud artiklite sätteid, mis on seotud asjaomase liikmesriigi lennuettevõtja määramisega, India Vabariigi antavate tegevuslubade ja lubadega ning lennuettevõtja tegevuslubade või lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise või piiramisega.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab India Vabariik lennuettevõtjale minimaalse menetlusajaga asjakohased tegevus- ja muud load, eeldusel et

i) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingule ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;

ii) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ning

iii) lennuettevõtja on otse või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või III lisa loetletud teiste riikide ja/või nende teiste riikide kodanike omandis ja jääb sinna ning on alati nende riikide ja/või kodanike tõhusa kontrolli all.

3. India Vabariik võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, need tühistada, peatada või neid piirata, kui

i) lennuettevõtja ei ole asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingule või kui tal ei ole kehtivat lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;

ii) lennuettevõtja ei ole lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all või asjaomane lennundusamet ei ole määramisel selgelt nimetatud;

iii) lennuettevõtja ei ole otse või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või teiste III lisa loetletud riikide ja/või teiste riikide kodanike omandis või nende tõhusa kontrolli all;

iv) lennuettevõtjal on juba India Vabariigi ja mõne liikmesriigi vahelise kahepoolse lepingu kohaselt tegevusluba ning käesoleva lepingu alusel liiklusõiguste kasutamine liinil, mis hõlmab punkti ka asjaomases liikmesriigis, tähendaks kõnealuse teise lepinguga kehtestatud liiklusõiguspiirangutest kõrvalehoidmist või

v) määratud lennuettevõtjal on liikmesriigi väljastatud lennuettevõtja sertifikaat ning India Vabariigi ja selle liikmesriigi vahel ei ole sõlmitud ühtki kahepoolset lennuühenduse lepingut ning see liikmesriik on keeldunud andmast liiklusõigusi India Vabariigile.

Käesolevast lõikest tulenevat õigust kasutades ei diskrimineeri India Vabariik Euroopa Ühenduse lennuettevõtjaid kodakondsuse põhjal.

Artikkel 3**Ohutus**

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab II lisa punktis c loetletud artiklite vastavaid sätteid.

2. Kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, mis on teise liikmesriigi halduskontrolli all, kohaldatakse samuti India Vabariigi õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määratud liikmesriigi ja India Vabariigi vahelise lepingu ohutust käsitlevatest sätetest, selle teise liikmesriigi ohutusnõuete vastuvõtmise, täitmise või säilitamise ning lennuettevõtjale tegevusloa andmise suhtes.

Artikkel 4**Vastavus konkurentsieskirjadele**

1. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest ei takista I lisa loetletud lepingutes sätestatu i) soodustada ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse konkurentsi; ii) tugevdada sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju või iii) delegeerida eraõiguslikele ettevõtjatele vastutus selliste meetmete võtmise eest, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse konkurentsi.

2. I lisa loetletud lepingute sätteid, mis on vastuolus käesoleva artikli lõikega 1, ei kohaldata.

Artikkel 5**Lepingu lisad**

Käesoleva lepingu lisad moodustavad selle lahutamatu osa.

Artikkel 6**Läbivaatamine, parandamine või muutmine**

Lepinguosalised võivad igal ajal vastastikusel kokkuleppel käesoleva lepingu läbi vaadata, seda parandada või muuta.

Artikkel 7**Jõustumine ja ajutine kohaldamine**

1. Käesolev leping jõustub, kui lepinguosalisel on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lõpetanud lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused.

2. Olenemata lõikest 1 nõustuvad lepinguosaliselised käesolevat lepingut ajutiselt kohaldama alates selle kuu esimesest päevast, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosaliselised teatavad teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

3. Lepingud ning muud liikmesriikide ja India Vabariigi vahelised kokkulepped, mis ei ole käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks jõustunud ning mida ei kohaldata ajutiselt, on loetletud I lisa punktis b. Käesolevat lepingut kohaldatakse kõikide selliste lepingute ja kokkulepete suhtes nende jõustumisest või ajutisest kohaldamisest alates.

Artikkel 8**Lõpetamine**

1. Kui I lisa loetletud leping lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka kõik need käesoleva lepingu sätted, mis on seotud asjaomase I lisa loetletud lepinguga.

2. Kui kõik I lisa loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping.

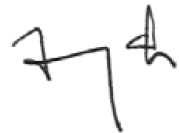
SELLE KINNITUSEKS on täievolilised isikud käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja hindi keeles kahe tuhande kaheksanda aasta septembrikuu kahekümne kaheksandal päeval Marseille's.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия
 Por el Gobierno de la República de la India
 Za vládu Indické republiky
 For regeringen for Republikken Indien
 Für die Regierung der Republik Indien
 India Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας
 For the Government of the Republic of India
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde
 Per il governo della Repubblica dell'India
 Indijas Republikas valdības vārdā
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu
 Az Indiai Köztársaság kormányának részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja
 Voor de Regering van de Republiek India
 W imieniu Rządu Republiki Indii
 Pelo Governo da República da Índia
 Pentru Guvernul Republicii India
 Za vládu Indické republiky
 Za Vlado Republike Indije
 Intian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indiens regering
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



I LISA

Käesoleva lepingu artiklis 1 osutatud lepingute loetelu

- a) India valitsuse ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelised lennuühenduse lepingud, mis on käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks sõlmitud, millele on alla kirjutatud ja/või mida kohaldatakse ajutiselt
- Austria föderaalvalitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 26. oktoobril 1989;
 - Belgia Kuningriigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 6. aprillil 1967;
 - Bulgaaria Vabariigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, sõlmitud New Delhis 16. juunil 1992;
 - Küprose Vabariigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, sõlmitud Nikosias 18. detsembril 2000;
 - Tšehhi Vabariigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline õhutranspordi leping, alla kirjutatud Delhis 16. oktoobril 1997;
 - Taani Kuningriigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 19. detsembril 1995;
 - Soome Vabariigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 18. juulil 1995;
 - Prantsuse Vabariigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 16. juulil 1947;
 - Saksamaa Liitvabariigi ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 31. mail 1963;
 - Ungari Rahvavabariigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 23. veebruaril 1966;
 - Iirimaa valitsuse ja India valitsuse vaheline õhutranspordi leping, alla kirjutatud New Delhis 20. veebruaril 1991;
 - Itaalia valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud Roomas 16. juulil 1959;
 - Läti Vabariigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 20. oktoobril 1997;
 - Leedu Vabariigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 20. veebruaril 2001;
 - Luksemburgi Suurhertsogiriigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 8. jaanuaril 2001;
 - Malta Vabariigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud Maltal 5. oktoobril 1998;
 - Madalmaade valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 24. mail 1951;
 - Poola Rahvavabariigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 25. jaanuaril 1977;

- Portugali Vabariigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 6. veebruaril 1997;
 - Rumeenia valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 4. detsembril 1993;
 - Slovaki Vabariigi valitsuse ja India valitsuse vaheline regulaarlennuteenuste leping, alla kirjutatud Bratislavas 9. oktoobril 1996;
 - Sloveenia Vabariigi valitsuse ja India valitsuse vaheline regulaarlennuteenuste leping, alla kirjutatud New Delhis 16. veebruaril 2004;
 - Hispaania valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline õhustranspordi leping, alla kirjutatud New Delhis 10. aprillil 1987;
 - Rootsi Kuningriigi valitsuse ja India valitsuse vaheline lennuühenduse leping, sõlmitud New Delhis 19. detsembril 1995;
 - India Vabariigi valitsuse ja Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, alla kirjutatud New Delhis 8. septembril 2005;
- b) lennuühenduse lepingud ja muud kokkulepped, mille on parafeerinud ja alla kirjutanud India valitsus ja Euroopa Ühenduse liikmesriigid ning mis käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks ei ole veel jõustunud ja mida ajutiselt ei kohaldata
- Kreeka Vabariigi valitsuse ja India Vabariigi valitsuse vaheline õhustranspordileping, parafeeritud Ateenas 23. oktoobril 1997.
-

II LISA

I lisas loetletud lepingute artiklid, millele osutatakse käesoleva lepingu artiklites 2 ja 3

a) Liikmesriigipoolne määramine:

- India-Austria lepingu artikkel 3;
- India-Belgia lepingu artikli 3 lõiked 1 kuni 5;
- India-Bulgaaria lepingu III artikkel;
- India-Küprose lepingu artikkel 3;
- India-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 3;
- India-Taani lepingu artikkel 3;
- India-Soome lepingu artikkel 3;
- India-Prantsusmaa lepingu artikkel 2;
- India-Saksamaa lepingu III artikkel;
- India-Kreeka lepingu artikkel 3;
- India-Ungari lepingu artikkel 3;
- India-Iirimaa lepingu artikkel 3;
- India-Itaalia lepingu IV artikkel;
- India-Läti lepingu artikkel 3;
- India-Leedu lepingu artikkel 3;
- India-Luksemburgi lepingu artikkel 3;
- India-Malta lepingu artikkel 3;
- India-Madalmaade lepingu artikkel 2;
- India-Poola lepingu IV artikkel;
- India-Portugali lepingu artikkel 3;
- India-Rumeenia lepingu artikkel 3;
- India-Slovakkia lepingu artikkel 3;
- India-Sloveenia lepingu artikkel 3;
- India-Hispaania lepingu II artikkel;
- India-Rootsi lepingu artikkel 3;
- India-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 4;

b) tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine, peatamine või piiramine:

- India-Austria lepingu artikkel 4;
- India-Belgia lepingu artikli 3 lõige 6;

- India-Bulgaaria lepingu IV artikkel;
 - India-Küprose lepingu artikkel 4;
 - India-Tšehhi Vabariigi lepingu artikkel 4;
 - India-Taani lepingu artikkel 4;
 - India-Soome lepingu artikkel 4;
 - India-Prantsusmaa lepingu artikkel 9;
 - India-Saksamaa lepingu IV artikkel;
 - India-Kreeka lepingu artikkel 4;
 - India-Ungari lepingu artikkel 4;
 - India-Iirimaa lepingu artikkel 4;
 - India-Itaalia lepingu IV artikli lõiked 4 kuni 6;
 - India-Läti lepingu artikkel 4;
 - India-Leedu lepingu artikkel 4;
 - India-Luksemburgi lepingu artikkel 4;
 - India-Malta lepingu artikkel 4;
 - India-Madalmaade lepingu artikkel 8;
 - India-Poola lepingu V artikkel;
 - India-Portugali lepingu artikkel 4;
 - India-Rumeenia lepingu artikkel 4;
 - India-Slovakkia lepingu artikkel 4;
 - India-Sloveenia lepingu artikkel 4;
 - India-Hispaania lepingu IV artikkel;
 - India-Rootsi lepingu artikkel 4;
 - India-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 5;
- c) ohutus:
- India ja Taani vahel 30. novembril 2006 kokku lepitud ohutust käsitlev artikkel;
 - India ja Soome vahel 18. mail 2006 kokku lepitud ohutust käsitlev artikkel;
 - India-Kreeka lepingu „C” liide;
 - India-Hispaania lepingu XI artikkel;
 - India ja Rootsi vahel 30. novembril 2006 kokku lepitud ohutust käsitlev artikkel;
 - India-Ühendkuningriigi lepingu artikkel 7.
-

*III LISA***Käesoleva lepingu artiklis 2 osutatud teised riigid**

- a) Islandi Vabariik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
 - b) Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
 - c) Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
 - d) Šveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise õhustranspordilepingu alusel).
-